

**LAMPIRAN 1: Perjanjian Antara Thomas Stamford Dengan Sultan Husin Muhamad Syah Dan Datuk Temenggung Abdul Rahman Seri Maharaja, 6 Februari 1819 (11 Rabiul Akhir 1234) (Versi Melayu).**

Bahawa inilah surat perjanjian sahabat bersahabat tanda muafakat antara Kompeni Inggeris yang diperbuat oleh Honourable Sir Thomas Stamford Raffles, Leftenan Gabnor Bengkulu serta segala daerahnya ialah wakil yang mutlah daripada Most Noble Francis Marquis Hastings, Gabenor jeneral Bengal dan segala daerahnya taklukan di bawah bendera Kompeni Inggeris yang mulia dengan Sultan Husin Muhamad Syah yang bertakhta kerajaan di dalam negeri Johor dan Datuk Temenggung Seri Maharaja Abdul rahman yang memerintah Singapura serta daerahnya.

**Fasal yang pertama**

Maka dari hal surat perjanjian dahulu daripada bulan Rabiul Akhir kepada timbul bulan empat hari yang diperbuat Sir Thomas Stanford di dalam nama Kompeni Inggeris dan yang diperbuat dan Temenggung Seri Maharaja Abdul Rahman yang memerintah Singapura dan daerahnya di dalam namanya sendiri dan di dalam nama Sultan Husin Muhamad Syah mengaku menentukan sekelian perkara di dalam janji itu.

**Fasal yang kedua**

Maka adalah lagi pula hal perjanjian itu dan dari tiada boleh rugi Sultan Husin Muhamad Syah sekarang ini atau ada belakang dari sebab perkara-perkara di dalam janji ini maka Kompeni Inggeris berjanji akan muafakat bayar kepada Sultan itu pada setahun lima ribu ringgit selama-lamanya Kompeni Inggeris menduduki tempat itu dengan loji di dalam tanah daerah taklukan marhum yang turun temurun kepada Sultan Husin Muhamad Syah itu dan lagi Kompeni Inggeris berjanji pelihara Sultan itu selama-lamanya dia duduk dekat tempat yang diperintah Kompeni Inggeris tetapi betul Sultan boleh mengerti Kompeni Inggeris di dalam janji sahabat bersahabat ini dan di dalam janji memelihara Sultan. Kompeni Inggeris tiada berjanji masuk di dalam bicara hal kerajaan atau pemerintah Sultan dan tiada dia janji berperang pada lain-lain negeri dari sebab mahu mendirikan adat perintahnya.

**Fasal yang ketiga**

Maka dari hal Datuk Temenggung Seri Maharaja Abdul Rahman yang memerintah Singapura serta daerahnya sudah di dalam perjanjian dahulu itu diperbuat kepada empar haribulan Rabiul Akhir ini sudah kasi masuk terima Kompeni Inggeris oleh dia membuat loji di Singapura atau lain-lain tempat di dalam daerah takluknya dan dari hal perjanjian Kompeni di dalam janji dahulu itu Kompeni bayarkan kepada Datuk Temenggung itu tiap-tiap tahun tiga ribu ringgit dan janji Kompeni oleh memelihara tanda sahabat bersahabat dengan Datuk Temenggung itu maka pada janji ini sekelian perkara di dalam perjanjian ini sekarang ini mengaku dan menentukan seperti yang tersebut di dalamnya.

**Fasal yang keempat**

Maka Sultan Husin Muhamad Syah dan datuk Temenggung Seri Maharaja Abdul Rahman ada berjanji akan muafakat jika ada musuh seterus kepada Kompeni di dalam lojinya atau di mana-mana ia duduk di dalam daerah taklukan Sultan dan Temenggung itu hendaklah ditolong atas Kompeni.

**Fasal yang kelima**

Maka Sultan dan Temenggung itu muafakat serta berjanji dengan bersumpah tiada boleh dia atau diapun anak atau dia pun waris gantinya di belakang tiada boleh membikin jajji dengan lain-lain negeri dan tiada boleh di benarkan masuk duduk lain orang putih baik dari Eropah baik Amerikan membikin loji atau bicara memerintah di dalam daerahnya selama-lamanya Kompeni Inggeris ada duduk di dalam itu dan selama-lamanya Kompeni Inggeris pun pelihara dan tolong atas Sultan dan Temenggung itu seperti yang tersebut di dalam surat perjanjian ini.

**Fasal yang keenam**

Maka segala orang ada di dalam loji Kompeni Inggeris dan segala orang yang suka pada kemudian hari duduk di bawah bendera Inggeris maka hendaklah tersebut di dalam surat buku Kompeni Inggeris oleh Kompeni Inggeris memerintah dan menghukumkan di atas semuanya prang itu.

**Fasal yang ketujuh**

Maka dari hal segala hukum atas orang hitam di sebelah timur ini hendaklah dimuafakatkan kepada kemudian hari antara Kompeni Inggeris dengan dengan Sultan dan Temenggung itu kerana pada sekarang ini tiada boleh tentu berapa banyak orang boleh duduk dekat Kompeni punya perintah dan berapa banyak lain orang itu pua adat.

**Fasal kedelapan**

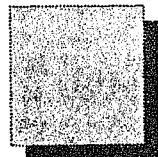
Maka bendera Singapura itu adalah di dalam pelihara Kompeni Inggeris boleh Kompeni Inggeris memerintahkan segala perkara hasil dan cukai atas perahu-perahu dan kapal yang masuk bermiaga.

**Fasal yang kesembilan**

Maka dari hal hasil cukai yang kemudian hari di atas segala barang dagangan kapal atau perahu-perahu yang keluar masuk bermiaga di Singapura oleh Datuk Temenggung Seri Maharaja boleh dia dapat bahagi dua dari hasil cukai segala perahu kapal orang hitam dan lagi oleh Kompeni Inggeris membayar sekalian belanja atas menjaga Bandar terima hasil cukai itu.

Maka dari itu kita menurunkan tandatangan serta cop kita kedua di dalam kertas ini

Diperbuat surat kepada sebelas hari bulan Rabiul Akhir tahun 1234 tersebut di negeri Singapura adanya. (Pada 6 Februari tahun 1819).



Cop Syarikat Hindia Timur

Tandatangan,  
Sir Thomas Stamford Raffles.



Cop Datuk Temenggung Abdul Rahman



Cop Sultan Husin Muhammad Syah

Sumber: Dato Haji Muhamad Said, *Buku Teriti Johor Dengan Pertambahannya*, (Johor Bahru: Lembaga Malaya Press, 1941). Dipetik dari Mardiana bt. Nordin (1999) "Politik Kerajaan Johor, 1718-1862: Kajian Berdasarkan Teks *Tuhfat al-Nafis*". Kuala Lumpur: Universiti Malaya.

**LAMPIRAN 2: Perjanjian Antara Thomas Stamford Dengan Sultan Husin Muhamad Syah Dan Datuk Temenggung Abdul Rahman Seri Maharaja, 6 Februari 1819 (11 Rabiul Akhir 1234) (Versi Inggeris).**

TREATY of FRIENDSHIP and ALLIANCE concluded between the Honourable SIR THOMAS STAMFORD RAFFLES Lieutenant-Governor of Fort Marlborough and its dependencies, Agent to the Most Noble FRANCIS, MARQUIS OF HASTINGS, Governor-General of India &c.,&c.,&c., for the HONOURABLE ENGLISH EAST INDIA COMPANY on the one part, and their HIGHNESS SULTAN HUSSIN MAHUMMED SHAH, Sultan of Johore, and DATO O TUMUNGGUNG SRI MAHARAJAH ABDUL RAHMAN, Chief of Singapore and its dependencies, on other part.

**Article 1**

The preliminary Articles of Agreement, entered into on the 30<sup>th</sup> of January 1819, by the Honourable Sir Stamford Raffles, on the part of the English East India Company, and by Datoo Tummungong Sri Maharaja Abdul Rahman, Chief of Singapore and its dependencies, for himself and for Sultan Hussain Mahummed Shah, Sultan of Johore, are hereby entirely approved, ratified, and confirmed by His Highness the aforesaid Sultan Mahummed Shah.

**Article 2**

In furtherance of the objects contemplated in the said Preliminary Agreement, and in compensation of any and all the advantages which may be foregone now or hereafter by His Highness Sultan Hussain Mahummed Shah, Sultan of Johore, in consequence of the stipulation of this Treaty, the Honourable English East India Company agree and engage to pay this aforesaid Highness the sum of Spanish Dollars five thousand annually, for, and during the time that the said Company may, by virtue of this Treaty, maintain a factory or factories on any part of His Highness aforesaid as long as he may continue to reside in the immediate vicinity of the places subject to authority: it is however clearly explained to, and understood by His Highness, that the English Government, in entering into the Alliance, and in thus engaging to afford protection to His Highness, is to be considered in no way bound to interfere with the internal politics of his states, or engaged to assert or maintain the authority of His Highness by force of arms.

**Article 3**

His Highness Datoo Tummungong Sri Maharajah Abdul Rahman, Chief of Singapore and its dependencies, having by Preliminary Articles of Agreement entered into on the 30<sup>th</sup> of January 1819, granted his full permission to the Honourable English East India Company to establish a factory or factories at Singapore, or on any other part of his Highness' dominion, and the said Company having, in recompense and in return for the said grant, settled on His Highness the yearly sum of Spanish Dollars three thousand, and having received His Highness into their alliance and protection, all and every part of the said Preliminary Articles is hereby confirmed.

**Article 4**

His Highness the Sultan Hussain Mahummed Shah, Sultan of Johore, and His Highness Datoo Tummungong Sri Maharajah Abdul Rahman, Chief of Singapore, engage and agree to aid and assist the Honourable East India Company against all enemies that may assail the factory or factories of the said Company established, or to be established, in the dominions of their said highnesses respectively.

**Article 5**

His Highness the Sultan Hussain Mahummed Shah, Sultan of Johore, and His Highness Datoo Tummungong Sri Maharajah Abdul Rahman, Chief of Singapore, agree, promise, and bind themselves, their heirs and successors, that for as long time as the Honourable English East India Company shall continue to hold a factory or factories on any part of the dominions subject to the authority of their Highnesses aforesaid, and shall continue to afford to their Highnesses support and protection, they, their said Highnesses, will not enter into any treaty with any other nation, and will not admit or consent to the settlement in any part of their dominions of any other power, European or American.

**Article 6**

All persons belonging to the English factory or factories, or who shall hereafter desire to place themselves under the protection of flag, shall be duly registered and considered as subject to the British authority.

Article 7

The mode of administrating justice to the native population shall be subject future discussion and arrangement between the contrasting parties, as this will necessarily, in a great measure, depend on the laws and usages of the various tribes who may be expected to settle in the vicinity of the English factory.

Article 8

The Port of Singapore is to be considered under the immediate protection and subject to the regulation of the British authorities.

Article 9

With regards to the Duties it which it may hereafter be deemed necessary to levy on goods, merchandize, boats or vessels, His Highness Dato Sri Maharaja Abdul Rahman is to be entitled to a moiety or full half of all the amount collected from native vessels.

The expenses of the port and of the collection of Duties to be defrayed by the British Government.  
Done and concluded at Singapore, this 6<sup>th</sup> day of February, in the year of our Lord 1819, answering to the 19<sup>th</sup> day of the month Rabial-Ahkir and year of the Hejira 1234.

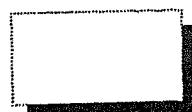


Sel of the  
EAST INDIA COMPANY

(Signed) T.S Raffles  
*Agent to the Noble the Governor-General for  
the States of Rhio, Singapore and Johore.*



Chop of the Tumunggong



Chop of the Sultan

Sumber: H.M. Said Haji Suleiman, *Treaties and Agreements Affecting the State and Territory of Johore*, (Johor bahru: The Government Printing Office, 1925. Lihat juga; 'Perjanjian / Treaties and Engagements', ANJB.

**LAMPIRAN 3: Perjanjian Antara Belanda (Jacob Pieter Van Braam) Dengan Paduka Seri Sultan Mahmud, Johor-Pahang-Riau. 10 November 1784. (Versi Indonesia)**

Ini perdjandjian Kompeni Welanda dengan Paduka Sri Sultan Mahmud radja Djohor dan Pahang dalam Riau serta segala daerah ta'luqnya jang tiada boleh berubah se-lama2nya sehingga sampailah turun kepada segala anaq tjutjunja jang akan ganti dia maka hendaqlah ia mengikut bagaimana jang ada tersebut didalam perdjandjian ini,  
Bawha bunji konraq empunja mula pertama ini sehingga pada fasal jang pertama sudah dikerdjakan betul pada achir atau pada kakinja surat seperti djandjian ini surat bunjinja dalam bahasa Walandui tamat alkalam....

Maka adalah sudah tentuan kepada Kompeni Welanda itu daripada komandan Djakop Peter fan Bram jang beroleh kuasa daripada Estaten Djendral dari negri Welanda datang memeriksa segala kontor Kompeni jang dibawah angin ini serta mempunjai perintah diatas segala 'alatan kapal peperangan. Adapun ketolongan ini sudah diletaqkan Radja Paduka Sri Sultan Mahmud jang dibawahnya dengan segala pegawainya mentri dan pengeraan ang memegang pekerdjaan dibawah perintah radja jaitu pertama Radja Tua dan kedua Radja Bendahara dan ketiga Radja Temenggung dan keempat Radja Bungsu. Maka inilah daripada radja dengan segala pegawai dan mentri dengan pengeraan adalah qabulnya serta mengakukan daripada dia orang punja untung dengan peperangan punja kuasa Estaten Djendral dari negri Welanda dengan Kompeni di bawah perintah daripada Komandan empunjai perintah angkatan Djakop Peter fan Braam daripada kuasa Bugis Bugis segala jang mengangkat sendjatah jang tiada paut melawan beserta mengikut dengan radja-radja jang lain di Ketapang dan Selangor. Maka daripada itu dengan taqdir serta berkat Tuhan rabi'lamin kepada empat belas hari bulan Dzulhidjjah tarich sanat 1198 dalam itu sudah dapat keuntungan peperangan dimuka Riau daripada untungan itu dan kita orang pun sudah terlepas daripada fitnah angkara dan chianatnya Bugis dari dia punja perintah angkatan Radja Muda dalam Djohor dan lagi jang telah2 sudah dibuatnya ke'aiban fana jang tiada patut diberinja kemaluan sangat kepada Radja Djohor dengan segala anaq tjutjunja dan sekarangpun dia orang tidak boleh lagi berubah bagi selama2nya daripada itu dia patut beri terima kasih serta sutji putih hati sebab sudah terbuang dia orang punja musuh itu jang kebetulan daripada peperangan jang tiada patut kepada Kompeni dari negri Welanda sebab daripada nama Paduka Sri Sultan mahmud jang sudah dimulainya daripada Radja Hadji pun jang sudah mati dan lagi dibelakang dia punya kematian itu maka adalah Radja 'Ali jang terlebih sangat keras perintahnja maka diapun dengan kuat kuasanja sampai sudah kena pukul dimuka Riau dalam 'adat peperangan dan dia pun lari dengan segala anaq Bugis serta orang di dalam begri Riau pun habis membawa diri mentjari tempat jang lain dengan tertinggal segala harta bendahnja sebab daripada kebetulan denga keuntungan halatan sendjatah dari negri Welanda maka dapatlah serta segala daerah ta'luqnya dikasinja jang tertinggal orang sekelian jang tiada boleh melawan daripada itu lagi patut dibawa orang beri terima kasih kepada Tuan Komandan dengan punja kasihan pada segala meraka jang ketinggalan dalam negeri maka negri itupun tiada djadi binasa maka sekarangpun akan hal negri serta dengan segala daerah ta'luqnya pada 'adat peperangan sudahlah djatuh dalam tangan Kompeni Welanda dari kebetulan peperang sudah dapat maka negri itu diserahkan oleh Kompeni welanda kembali kepada Paduka Sri Sultan Mahmud serta dengan segala pegawainya jang sudah ada tersebut itu jang memegang segala pekerdjaan dalam negri Djohor dan Pahang didalam Riau serta segala daerah ta'luqnya itu sjahdan maka adalah akan hal Paduka Sri Sultan Mahmud denga segala pegawainya dan mentri dengan pengeraan itu hendaqlah ia mengikut bagaimana jang tersebut dibawah sathae ini lagi akan datang perkataanja adapun segala jang tersebut didalam perdjandjian ini tiada boleh sekali2 berubah dari awal sampailah keachirnya.

1.  
fasal jang pertama adapun peperangan telah berhentilah sudah sekarang ini menjadi sahabat bersahabat dengan Kompeni Welanda bagi 'adat selam2nya dengan Djohor dan Pahang dalam Riau serta dengan tersebut dibawah sathara ini segala daerah ta'luqnya jang kiri kanan dan segala pekerdjaan djangan diubah dari perdjandjian setia kita berdua jang bajarun dan seboleh2 pegang biar berkekalan djua selam-lamanja.
2.  
fasal jang kedua adalah daripada radja jang empunja ingatan jang baik dengan segala pegawainya mentri dan pengeraan jang sudah mengaku dan muzahirkan daripada setia dan perdjandjian dahulu kala Djohor dengan Bugis jang Kompeni tiada ketahui pertama jang sudah terbuat kepada tarich sanat 1134 buah

Dzulhadjdja dan kedua kalinya dibuat kepada tarich sanat 1146 kepada dua belas hari bulan Dzulq'ida dan ketiga kalinya dibuat kepada tarich 1160 kepada dualapan haribulan Shafar dan keempat kalinya sudah dibuat dibelakang kali jang telah sudah dibuat setia dan perdjandjian kepada orang Bugis itu jang dia orang rusaqkan djuga daripada itu dan radjapun djangan sekali2 dimenang dan djangan diingatkan lagi pekerjaan jang telah sudah lepas itu.

3.

fasal jang ketiga maka adalah daripada radjapun terlalu sangan muda belum sampai 'aqal perintah negri itu telah adalah dengan suka iqral radja kendiri mintaq orang jang boleh bersama-sama tolong perintah daripada itu djika barang suatu bitjara negri itu maka adalah serta bersama-sama dibawah radja itu pertama Radja Tua kedua Radja Bendahara ketiga Radja Turnenggung keempat Radja Bungsu dengan pengan perdjandjian kepada raja seolah-olah nanti ditolong perintahkan negri pekerjaan jang baik maka adapun jang kepada perintah dari pekerjaan itu nanti menjadi sahabat bersahabat dengan Kompeni Welanda barang suatu pekerjaan pun hendaqlah dengan tulus dan ichlas putih hati berkekalan djuga selam2nya hingga sampailah turun temurun kepada segala anaq tjuijunja.

4.

fasal jang keempat radjanja itu dengan segala mentri hulubalannja serta ra'jatnja segala menjanggup akan hal perdjandjian Kompeni Welanda dibawah angin ini sebab terkawal dari dia jaitu Tuan Jang Maha Mulia jang memerintahkan sekelian jang dibawah angin maka bahwasanya sekali2 tiada mendjalankan jang tiada patut kepada Kompeni Welanda baik zhahirnya mau batinnja serta apabila barang siapa jang ada bersahabat kepada Kompeni musuhlah kepadanya dan apabila Kompeni menghendaki orang daripadanja itu dapat tiada akan membantu djua adanja dengan perahunya sekali seberapa jang ada kuat kuasa jang ada kepadanya itu.

5.

fasal jang kelima daripada fihaq Kompeni dapat tiada Djohor dan Pahang itu serta dengan ta'lu'nja sekalian dengan radja-rasjanja dan hulubalangmja sekalian didalam genggaman Kompeni.

6.

fasal yang keenam nantilah kompeni Welanda itu menaruhkan orangnya setjukup2 mengawali Riau iru didalam pada itu apakala dia menghendaki mengurangkan dikurangkannalah atau hendaq di menambah maka ditambahinjalah serta diletaqkanja tiada boleh radjanja itu melarangkan.

7.

fasal jang ketujuh adapun radja qabulkan dia kan memberi orang2nya membuat kota serta mebelahkan barang sesuatu daripada petjah belah kota itu dapat tiada dikakhi pula tambahkan lagi dijabatan ada orang2 Kompeni jang disana daripada hal sesuatu jang kekurangan daripada makan minumnya bitjarkanlah seboleh2 tentang daripada harganya nantilah dibajarnya bagaimana patut harga jang dijual disana sebab hendaq menimbulkan belandja Kompeni maka itulah hendaq dibajar oleh radja pada setahun daripada tiada tersebut dan boleh dikerahkan senjaqnja orang jang beberapa banjaq tinggal didalam kota itu.

8.

fasal yang kedelapan temapt2nya itu serta dengan Kompeni sekalian itu di dalam ma'lum Komandan apalagi ada bagi barang siapa jang hendaq melanggar melainkan radja dengan orang2 Kompeni bersatulah kiranya akan melawan seteru kita itu djikalau Komandan meminta akan mengawali lodji itu sekalipun apalagi Komandan djikalau hendaq mengeluari musuh itu hendaqlah dikeluari bersama2.

9.

fasal kesembilan setelah sudahdah radja hal negrinja akan perbuatan Bugis jang fitnah itu akan datangnya pastilah tiada lagi memberi tempat akan Bugis2 dudu' Riau melainkan barang siapa jang telah sudah djadi beranaq bini tumpah darah itu boleh djuga lain daripada itu mendjalankan dengan segeranja istimewanya pula Radja Muda sekali2 tiada boleh diangkat Bugis atau memangku pekerjaan sesuatu jang besar sungguh dahulunja sudah bangsa itu beperintah akan tetapi telah petjahlah sudah dengan olehnja dengan terang.

10

fasal jang kesepuluh sekalian jang dibawah bendera Kompeni Welanda bebaslah boleh pergi dating ke Riau atau ke Pahang serta ta'lu' rantaunnja sekalian demikian lagi jang di sana boleh pergi dating ke Malaka dengan segala djadjahannja pula berniaga hanja membajar 'adat negri2 itu seperti sedia kalanja djuga.

11.

fasal jang kesebelas lagi djikakalau bagi tiada ia hendaq memunggah gadangnnja tiadalah oleh mebjar sesuatu djuapun lain daripada labuh batu itupun didalam tiga hari hendaqlah dia keluar pergi ketempat jang diqasadkannja itu djikalau ada sesuatu 'aradl jang tiada dapat ia melangkah laut boleh djuga berhenti sampai2 boleh ia pergi.

12

fasal jang kedua belas adapun Kompeni usahlah membajar akan hal barang2 jang dia menjuruhkan dengan perahu-perahunja ke riau itu demikian pula radja dengan mentri mentrinja jang di Riau dan Pahang apabila ada dianja menjuruhkan kemari usah pula dia membajar barang sesuatu djuapun tetapi hendaq ada kepadaanja itu tanda tjap daripada Datu' Bendahara akan mentjapkan tiada boleh diberi tanda tjap itu kepada barang orang hanja kepada radja dan mentri sahadja jang boleh.

13.

fasal jang ketiga belas sebuah perahu djuapun tiada boleh jang dari Johor dan pahang serta dengan djadjahannji sekalian atau dari fihaq sebelah barat sekali2 tiada boleh melalui kota Malaka hingga singga mengambil pas dahulu.

14.

fasal jang ke empat belas daripada fihaq Kompeni serta dengan sekalian orang2nya bebaslah dia pergi keteluq rantau djobor dan Pahang akan mengerat batang dan kaju kajuan barang sebagainya djikalau bagi dia kepada diri pergi mengeratnja atau dengan diupahkannja boleh tiadalah menjadi larangan serta usahpun dia membajar apa2 sesutu djuapun.

15.

fasal jang kelima belas perkara jang amat djahat sekali2 perompa'2 jang telah lazim sudah dibuatnja di dalam selat-selat itu dan sekarang hendaqlah dipebelakan sungguh2 supja seterahat orang jang pergi datang djangan lagi hilang harta-bendanja dan 'azatnja diperhambakan orang dan njawanja maka hendaqlah dengan sungguh2nya diperhatikan radja dengan mentri-mentrinja apabila ada djuga orang jang serupa itu terlintas kepada hati sekali2 djangan dibarkan bagaimana dia pergi usir djuga apa lagi melawangi dia sekali2 djangan melainkan djuga beserta djuga dengan Kompeni serta mendengar djuga hingga binasakan tempat2nya itu djakalau jang dilaut hendaqlah mnjuruhkan segera dengan 'alat mentjari dia supaja sutji laut pergi dating jang akan mengerdahkan masing-masing penghulunja serta penghidupannya.

16.

fasal jang keenam belas Kompeni jang dibawah angin ini berserta radja Djohor dan Pahang kita jang kedua fihaq ini baik2lah membitjarakan ra'jat kita masing2 djangan antara seseorang kepada seseorang dilaut atau didarat mendatangkan pertahanan dan kerugian oleh perbuatan jang tiada benar itu didalam pada itu djikalau jang kan datang djuga maka hendaqlah dihukumkan akanna dan lagi hendaqlah radja menjatakan ra'jat nja itu apabila ada jaitu berapa pelajaran Kompeni jang dilaut djikalau tiada bedilnya dengan peluru sekalian iatimewaja pula djikalalu bedil dengan peluru djangan sekali2 tiada disinggahin ja supaja djangan menjadi kusut boleh diperiksanja orang baik atau orang djahat.

17.

fasal jang ketujuh belas djanganlah antara kita jang ketika fihaq ini orang2nya jang telah membuat buruq atau sebab jang lain dbuatnja sesuatu maka ada ia pergi bersembunyikan dirinja dalam antara kita kedua fihaq ini orang jang demikian itu apakala ada jang meminta tiadalah boleh disilap2kan hendaqlah segeranya dikembalikan djikalau Serani jang sudah membuang agamanja pun hendaqlah dikembalikan djuga dapat tiada.

18. fasal jang kedelapan belas hamba2 orang jang dalam Malaka atau jang berutung baik dari sendirinja atau dibawa orang atau jang dapat di dalam perampo' jang telah sudah ada atau jang akan datang dalam Djohor atau di dalam djadjahannja hendaqlah sanggup memulangkan apakala dituntut orang nanti dibajar kepada seorang dua puluh real Kompeni demikian lagi djikalau ada jang di Djohor Pahang dengan kenjataannja dikembalikannja djuga djikalau bebajar dua puluh itu serta kita jang kedua fihaq ini mehukumkan atasnya dengan sepenuh2 hukum supaja jang akan datang djangan biasa lagi dibutnja.
19. fasal jang kesembilan belas adat bitjara jang didalam Malaka terbentanglah adanja bagi barangsiapa di dalam kedua fihaq kita ini hendaq mentjari kebenaran sesuatu sdjalanan tiada nanti pandang merandang baik orang ketjilnja atau orang besarna masing2 dapatlah kea' kebenarnna bagaimana jang di'adatkan.
20. fasal jang keduapuluhan lain daripada bangsa Welanda orang putihnya sekalian bangsa orang putih jang lain sekali2 tiada diboleh desukakan masu' ke Djohor dan Pahang atau ta'lunja melainkan hendaqlah dengan segeranja di njahkan iaitu djangan diterima atau di Riau sekali2 tiada boleh apatah ada 'aqal ada 'aradlnja itu jang pasti.
21. fasal jang keduapuluhan satu Kompeni Welanda jang dibawah angin melarangkan kpada Radja Djohor dan Pahang jaitu wangkang Tjina dan perahu2 jang lain akan masu' berniaga di dalam itu jang datang daripada rantaui Selebas atau Bernuai jang memuat tjengkeh pala dan bunga pala tambahan jang dari Palembang memuat timah apakala dari tempat2 itu datang ke Riau membawa larangan jang telah tersebut diatas ini rampaslah oleh radja djualkanlah muatnnja itu dengan perahu2nya sekali tentang daripada tjengkh pala dan bungan pala nanti diambil oleh Kompeni seperti harga jang lazim dia membeli dibajarnya dan timah itu harganya lima belas real Kompeni pada sepikulnya.
22. fasal jang kedua puluh dua segala timah jang kan datang ke Riau lain daripaa timah Palembang dan Bangkah berikanlah kepada Kompeni dengan harga tiga puluh enam ringgit pada sebaranja jaitu timbangan Kompeni tiga ratus tudjuh puluh lima pintu atau orangnya itu djuga dititahkan bawa kemari.
23. fasal dua puluh tiga radja tiada boleh ketjil hati apa bila Kompeni hendaqlah menjuruhkan perairannja barang kehendaqnja akan menahani larangannya jang dibawa demikian lagi radja apabila merasanja ada gunanja djaga2 akan hendaq menahani orangnya disana atau sebarang tempat maka bolehlah dia minta serta memberi tahun kepada Gubernur pun nantilah memberi serta menjuruhkan dengan segeranja sampai2 puas hatinya radja mendjalankan pekerdjaan itu.
24. fasal dua puluh empat sebuah perahu djuapun tiada boleh jang masu' dan jang keluar dari dalam sungai Riau melainkan hendaqlah singgah dahulu kekota Kompeni supaja diperiksanja dahulu akan hal ini hendaqlah dititahkan oleh radja akan orangnya.
25. fasal jang dua puluh lima dipandangkan atas 'umurja apabila datang adjal kepadanja radja jang memerintahkan Riau maka tiadalah boleh dengan pandai2 mentri sengadja mengangkat radja dan lagi tiada boleh diangkat radja djika bukan udulnja djika tiada anaq tjutjunja.

(Sultan mahmud Riajat Sjah shala'llahu bin  
Sultan Abdul Djalil almarhum rahmat'lla 'alaihi)

(J.P. van Braam)

Tapaq tangan Radja Bendahara

Tapaq tangan Radja Temenggung

Tapaq tangan Radja Bungsu

Sumber: Arsip Nasional Republik Indonesia, *Surat-surat Perdjanjian Antara Kesultanan Riau Dengan Pemerintahan2 V.O.C. dan Hindia Belanda, 1784-1909, Jakarta, 1970.* Dipetik dari Mardiana bt. Nordin (1999) “Politik Kerajaan Johor, 1718-1862: Kajian Berdasarkan Teks Tuhfat al-Nafis”. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.

**LAMPIRAN 4: Perjanjian Antara Belanda (Jacob Pieter Van Braam) Dengan Paduka Seri Sultan Mahmud, Johor-Pahang-Riau. 10 November 1784. (Versi Belanda)**

Tractaat van altoos duurende, Getrouwe Vriend en Bondgenootschap, Tussen de Generale nederlandsche oost Indesche Compagnie, En de Doorlugtigen Vorst Alzoe padska Sri Sulthan mahmoet, Koning van Johor, Pahan, Riouw, en onderhoorigen eijlanden.

Aangegaan en gesloten voor d'Ed: Comp: Door den Wel Edelen Gestrengen Heer Jacob Pieter van Braam, Commandant en Cheff van de Oorlogsmagt der Heeren Staaten Generaal der vereenigde nederlanden in de oost Indien.

En den opgemelden Doorlugtigen Vorst Alzoe Padoeka Seri mahmoet, in hooge persoon, geadsisteerd door de nate noemene prince en Rijksgrooten in naam

Radja Toea als Eerste

Radja Bindhara als tweede

Radja Tommagon als Derde

Radja Boen seok als Vierde.

Voor af erkend den Doorlugtigen vorst, en sijne Rijksgrooten dat sij door de helhaalde overwinningen die door de oorlogsnagt van de Staaten Generaal der Vereenigde Nederlande, en die der Oost Indische Compagnie, onder de ordres van den Commandant en Cheff J.P. van Braam over de vereenigde magten der Bougineesen, en andere met dezelve vorbonden vorsten, zoo op Tollock Cattapang, Salangoor, als nu jongst op den 29 October 1784, alhier voor riouw bevogten, bevrijd zijn geworden van het drukkend jok van over heersing der selver Bougineesen, het welke sij in schijn van Regt als onder koning van het Johorse Rijck, maar alte zeer tot ver.... De wettig afstammelingen van het oude koninglijke Johorse stam... geoffend hebben. Waar voor sij nu, enten Eeuwigen dagen, hunne regtmaatige dankbaarheid aan hunne verlossers voormeld, sullen, en willen erkennen.

Dat het regt des Oorlogs dewelke zoo onregtvaardig tegen de Nederlandse Compe op den Naam van Doorlugtigen vorst alzoe Padoeka Seri Sulthan Mahmoet, door den gesneuvelden onder Koning Radja Hayde begonnen, en na desselfs Dood door Radja Aly met veel heevigheid voortgezet is, tot dat sijne magt alhier voor riouw geslaagen, en hij met alle de Bougineesen, en veele in woonders van dit Rijck en plaats op de vliugt gedreeven, en zig nu elders begeeven heeft, een volkommen regt van overwinning van dit Rijk en plaats aan de Nederlandse wapenen gegeven heeft, als buijten eenige mogelijke defensie gelaaten zijnde.

Dat den Doorlugtigen vorst en sijne Rijksgrooten erkennende, en dankende de Menschlievendheid van den Commandant in hoofed dezes genoemd, om de overgebleevene in wonderen te spaaren, en het Land niet te verwoesten, moeten toestaan dit Rijck en plaats tot een Eijgendom van de Nederlanders geworden is, door het regt des Oorlogs wettiglijk verkreegen.

Dat den Doorlugtigen vorst alzoe Padoeka Seri Sulthan Mahmoet en Sijne op gemelde Rijksfrooten, voor sig, en alle sijne nakomelingen in der tijd erkennen, en verklaaren, hetzelve koningrijck en plaats als een wettig en onsterfelijk Leen van de Nederlanders te ontfangen om het zelve voor sig en sijne wettige afstammelingen te blijven bezitten, nu, en ten Eeuwigen daagen, onder de navolgende Conditien, en voorwaerdens, dewelke van weederzeijden Hjilig en ongeschonden bewaard sullen moeten blijven.

**Art. 1**

Daar zal van nu af aan een bestendige vrede, vriend, en Bondgenootschap, plaats hebben, tussende Nederlandsche Oost Indische Compe en de Rijken van Johor, Pahan, Riouw onderhoorige Eijlanden, die van beide zijde, door alle moogelike middelen sal onderhouden en voort gezet worden, ten Eeuwigen dagen, waartoe zig beide partijen nu op nieuw plegtiglijk verbinden.

**Art. 2**

Ter bereuhjubg van welk heijlsaam oogmerk den koning en sijne Rijksgrooten verklaaren te vernietigen, en buijten alle effrct, of kragt te stellen seker Contract buijten voorkennis van de Compagnie tussen Hoff van Johor en de Bougineesen gesloten in het Jaar 1134 van de Propheet in de maand Hadji, daar na in 't Jaar van den Heghira 1146 den 12 van de maand Doelein dan. Ook in 't Jaar 1160 van de Propheet den 8e dag van de maand Seffer, en ejndelijk nog in 't Jaar 1146 den 4e dag van de maand Rommelan, successivelijk vernieuwd, en vermeerderd, het zelze Contract (: scheijden tijden en wiize verbrooken zijnde houdende als nooit geexteerd, ofte plaats gehad hebbende.

Art. 3

Den Koning zijne Jonge Jaaren, en wijnige ondervinding in Regeering zaaken erkennende, verklaard zig ten volle geneegen te zijn, dat hem ter zijne hulpe en ondersteuning in het bestier toegovoegd werde, eenen Raad van Regeeringh, welke bestaan zal uijt de in hoofed deezes genoemde Rijksvorsten, en grooten, als Radja Toea als Eerste, Radja Bindhara Tweede, Tadija Tommagon Derde, Radja Boensoek als Vierde, zonder welken raad den Koning zig verbind niets te besluijten nog uijt te voeren, maar alles met hunne voor kennisse en overleg te zullen bestieren, en Regeeren, Terwiil genoemde Rijksvorsten, en grooten zig op de plegtigste wijze verbinden, den Koning altos met goeden, en getrouwden Raad en Daad bij te zullen staan, de belangen van het Rijck ten allen tijden na best vermoogen te behertigen, en in 't bijsonder de vriendschap met de Naderlansche Compagnie en de onderhouding en nakoming van dit tractaat, met allen Ernst te bevorderen.

Art. 4

De koning, sijne rijksgrooten, en onderdaanen, verbinden zig om aan de Nederlandsche Oost Indische compagnie, als hunne Beschermheer gehouw en getrouw te weezen en izg eerbiedig en gehoorsaam jegens dezelve, en de Hooge Regeering deser Landen te gedraagen zonder daar tegen ooijt iets te onderneemen, 't zij direct of indirect.

Compagnies vrienden zullen zij voor hunne vrienden, dog Compagniesvijanden voor hunne vijanden houden, en als zoodanigen behandelen, mitsgaders na vermoogen de Compagnie bijstaan, met vaartuijgen, en volk, wanner zulks gerequireerd mogte worden.

Art. 5

De Nederlandsche Oost Indische Compagnie zal van haar zijde het Rihck van Johor en Pahan beschermen, den vorst, en zijne opvolgers in junne regten mainteneeren, en de prosperiteit van hetzelve Rijck zoo veel immers mogelijk naar tijds omstandigheden bevorderen.

Art. 6

Een vermits met dat oogmerk een aanzienlijk Guarnisoen van weegen de Nederlandsche Oost Indische Compagnie op Riouw gelegd zal worden, zal het haar vrijstaan het zelve naargoedvinden te vermeerderen of te verminderen en onder de orders van zoodanigen

Persoon te stellen, als de Compagnie vermeenen zal dat met hare belangen meest overeen te koomen, zonder dat de Koning zig daar teegen zal mogen versetten.

Art. 7

De Koning verbind zig om volk te beschikken ter voltoojinge, en onderhouding, vervolgens in eenen goeden staat van de fortificatien die men zal goedvinden op Riouw aan te leggen, of te verneeteren, en aan Comps Guarnisoen voor reedelijke betaaling to doen leeveren, al wat daar toe of tot leevens onderhoud van de bezettelingen vereischt word, mitsgaders daar en hooven tot goed making van de kosten jaarlijks aan de Compagnie te contribueeren, seekere soma, gelds, te berekenen na de strkte van het Guarnisoen sal weesen, dat nodig geoordeeld world, alhier aan te houden.

Art. 8

De verdedigin van de plaatsen of werken, die door Compagnies troupes beset blijven, zal geheel en al gelaaten worden aan den Commandant van dezelve troupes, onder deezen verstande nogtans, dat ingeval van attaque de Koning met en benevens Comps Guarnisoen alle vermoogens zal aan wenden tot afbreuk den Commandant van het Guarnisoen daar om vraagt, als met jiji voeging van volk. Wanneer met gemeen den overleg tussen den koning en den gemelden Commandant nodig geoordeeld word teegen den vijand, zoo met versterking van de manschappen in de vestingen, wanneer met gemeen overleg tussen den koning en den gemelden Commandant nodig geoordeeld word teegen den Koning en den gemelden Commandant nodig geoordeeld woed teegen den vijand uijt te trekken.

Art. 9

De Koning tot markelijk nadeel van de zijn persoon en Rijck ondervonden hebbende, hoe verre de heersch, en Baatzugt der Bougineesw gaat, zal voortaan aan geenon van dezelen toelaaren zip op riouw neer te zetten, en zelfs van die er nu gevonden worden aan gene anderen het verblijf gedooogen, als die er geboren zijn, of vrouwen en kinderen hebben, dog alle de overigen noodsaaken om ten eersten te vertrekken, zonder ook ooijt meer eenigen Bouginees tot onder Koning te verkiezen, of in eenige andere Posten van eer en aanzien te sellen, ongeagt het verbond voor eenige jaaren met die Natie aangegaan, dewijl het zelve van hare zeijde openlijk verbrooken, en hier boven in het 2de articul door ons reed als kragteloos aangemerkt, en geheel vernietigd verklaard is.

**Art. 10**

De onderdaanen van de Nederlandsche Oost Indische Compagnie zullen vrijelijk op, en in alle de landen, revieren, en havenen van Johor en Pahan, en daar en teegen de op, en ingezetenen van dat Rijck in zelfdervoegen op Malacca, en dies Jurisdictie, moogen vaaren, en handle drijven, mits zig reguleerende naar de wetten, Tegten, en Costumen van den Lande, en betaalende de geregtigheeden die er vanouds geinstinueerd zijn.

**Art. 11**

Maar zoo iijmand niet geneegen mogte weezen omk in elkanders havens of te landen eenige koopmanschappen te lossen, of te laaden zal hij sonder eenige andere gerechtigheid als die van de ankeragie te betaalen moogen vertrekken, mits dat hij dan binnen den tijd vandrie dagen de haven verlaat daar hij in gekomen is, ten zij door zeenoord binnen gelopen, alzoo hun dan een langerverblijf naar bevinding van zaaken zal toegestaan worden.

**Art. 12**

De Compagnie zal gene de minste gerechtigheid behoeven te betaalen voor goerderan, die zij zouden moogen goedvinden met haar eigen vaartuigen ten verkoop naar Riouw te zenden; En zoo sullen op Malacca ook gene gerechtigheid subject weezen de vaartuigen die door den Koning, of de Rijksgrooten van Johor, en Pahan, herwaarts gezonden worden, mits dat zij ten bewijze daar van het Sjap van den Dato Bindhara vertoonen kunnen, en dit Sjap aan gene andere vartuigen gegeeven worden, als die wekelijk aan den Koning, en zijne groten toebehooren.

**Art. 13**

Gene vaartuigen van Johor en Pahan, mits gaders derzelver onderhoorigheden, zullen 't sij van daar of van eenige bewesten Malacca geleegen plaatzen koomende, dat Gouvernement mogen passeeren zonder aan het zelve eene Paspoort genoomen te hebben.

**Art. 14**

De Nederlandsche Oost Indische Compagnie en hare onderdaanen, sullen ten allen tijde de vrijheid hebben om in de bosschen, of op plaatzen onder het gebed van Johor en Pahan teleegen, zoo veel mast, timmer, en brandhout te laten kappen, dan wel koopen, en uijtwoeren, als sij sullen benoodigd sijn, zonder daar voor eenigen Tol of recognitie onderheevig te wezen.

**Art. 15**

Gemerkt de weering van zeerooverijen, die veeltjids in deeze straat sechiden, een poinct is, van veel aangelegenheid, om te zorgen dat de smalle handelaars niet van hunne vaartuigen, goederen, en leeven of vrijheid beroofd, ende weederzeijdsche onderdaanen daar door in hunne vaart, belemmerd worden zoo averpigten zig den Koning en zijne Rijksgrooten om aan genee personen, die onder de minste verdenking leggen dat zij zig met de schandelijske kostwinning van zeeroof geneeren, schuylplaats in eenig gedeelte van het Koningrijck te geven, veel min eenige Protectie te verleenen, maar dar en teegen na hun vermogen met de Nederlandsche Oost Indische Compagnie meede te werken, om zoo draa vernoomen wordt dat zig hier of Elders in deeze strat Zeesschuijmers onthouden, dezelve te venielen en uijt te roeijen zoo door het in zee zenden van welgewapende vaartuigen als andertsins op dat het vaarwater beveijld moge worden, en wederzeijdsche onderdaanen, en ingezetenen hunnen handle met gerustheijd onder de bescherming van elkanders overheeden kunnen en mogen drijven.

**Art. 16**

De Nederlandsche Oost Indische Compagnie, en de Koning van Johor en Pahan, zullen reciproquelijk zorg dragen, dat de onderdaanen van de enne partij, tegen die van de andere, 't sij ter zee of te Lande, gene geweldenarijen pleegen, nog hun eenige verongelijking of schade toebrengen; dog in dien zulks egter onverhoopt, en in weerwill van alle genoomen precautien gebeuren mogte, zullen de schuldigen ten afschrikvan anderen naar den strengheid der wetten gestraft worden, overeenkomstig met de begaane misdaad, een ijgelijk onderdaan door zijne wettige overheid.

Verbinde den Koning zig al verder, om ter voorkoming van onaangenaamheeden zijne Onderdaanen de sterkste ordress te zullen geven, dat zij bij ontmoeting in zee van Comps kruijsvaartuigen, wanner een schot 't sij met of sonder scherp gedaan word, immediaat bih dezelve moeten koomen, ten eijnde gevisiteerd, en niet voor zeerovers aangezien te worden.

**Art. 17**

Bij aldien iijmand van de wederzijsche onderdaanen uijt oorzaake van eenig ge pleegd delict, of om andere reedenen, tot de eene of andere van de hooge Contracteeende partijen overloopt, zalmen denzelven na gedaan onthod ten eersten uijtleeveren, zonder zoodanigen persoon te verschuylen of agter te houden, al was het zelfs ten aanzien van de Christenen dat zij onder het gebied van Johor en Pahan de Mahommetaansche Religie mogten hebben aan genoomen.

**Art. 18**

Alle van Malacca weggeloopen, of geroofde, en vervoerde slaaven of Devidooren, die onder het gebied van Johor en Pahan nu, of voortaan gevonden, of geragt mogten worden, verbind zig den Koning te doen overgeeven, aan den geenen die tot de overneeming daar van gequalificeerd is, onder genot van Twintig Rdrs voor elken slaaf of Devidoor die op deeze wijze zal agterhaald en over gegeeven worden, gelijk de Nederlandsche Oost Indische Compagnie zig insgelijks verbind hetzelve te doen, ten opzichte van die van Johor en Pahan, welke of Malacca kunnen worden aangewezen, meede onder genot van Twintig Rdrs voor ijder persoon. Terwijl de beijde Jooge contracteerende partijen daar en boven tegen de slaaven seductie door strenge wetten de nodige voorziening zullen doen, om dezelve kracht daadiglijk te be'etten, en teegen te gaan.

**Art. 19**

De ordinaire weg van Iustitie zal voor een ijder open, en de loop daar van ter weederzejde vrij veesen, zoodat do onderdaanen van beijde de hooge Contracteerende partijen hunne regten, action, en pretensiën volgens de wetten en statuten van ijder Land zullen moogen instellen, ten einnde daar door ter wederzejde zonder onderscheid te erlangen zoodanige voldoening als hun wettiglijk geoordeeld sal worden toe te koomen, en een ijders goed regt dus bewaard mooge blijven.

**Art. 20**

Gene andere Europeesche natien, als Nederlanders zullen meer in de landen of havenen van Johor en Pahan (: Riouw daar onder begrepen) 't zij ten handle of om andere reedenen moogen komen nog geadmitteerd, maar direct moeten afgewezen worden behalven in cas van zeenood of kennelijk gevaar, wanner daar in wel eene uijtzondering zal worden geduld.

**Art. 21**

De Nederlandsche Oost Indische Compagnie, staat daar en teegen aan den Koning van Johor en Pahan toe de admissie ten handle op Riouw van Chineese jonken, en andere inlandsche vaartuigen, mits dat zij niet van plaatzen op de kust van Celebes of het eiland Borneo leggende, koomen, nog beladen zijn met eenige partijen nagelen, Nooten, en foeli, gelijk ook voortaan gene vaartuigen van Palembang of banca, tin op Riouw moogen aan brengen en sullen de vaartuigen welke van de Eerst gemelde plaatzen koomen, of de gemelda verbiden articulen van Negotie in hebben, met hunne laadingen ten behoeven van den Koning geconfisqueerd en verkogt, dog de spicerijen voor de gewone in koosprijzen, en het pikol tin voor vijftien Rdrs aan de Compagnie overgelaten worden.

**Art. 22**

Al het Tin dat van andere plaatzen, als van Palembang of Banca op riouw word aangebragt, zal de Koning aan de Compagnie doen leeveren tot den prijs van zes en dertig spaansche Realen, voor de baar van 375 lb. of de aanbrengers daar meede her waards renvoijeren.

**Art. 23**

De Compagnie zal altos of zoo Dikwils zij het gevind een of meer gewapende vaartuigen mogen laten kruijssen of post vatten daar zij het noodig zal oordeelen, om sluijkerijen en verboden articulen van negotie tegen te gaan, en te beletten, zonder dat zulks van's Konings seijde als eene acte van misvertrouwen zal worden aangemerkt, zslfs zal de Koning wanner hij vermeend het aanweesen van zoo een gewapend vaartuig hier of elders ten gezegden eijnde jodig te zijn, daarom aan den Gouverneur van Malacca versoek doen, welke dan verpligt zal weezen een zoodanig vaartuig aan handen, en te missen hebbende, hetzelve zoo spoedig immers mogelijk te zenden.

**Art. 24**

Gene vaartuigen zullen de Revier van Riouw moogen inkoomen of daar uijt vertrekken, zonder bij de Cmps Fortresse aan te leggen, om gevisiteerd te worden, en de Koning zal verpligt zijn om aan de Executie daar van de hand te houden.

**Art. 25**

Bij overleiden van den Regcerende Koning zullen de Rijksgrooten niemand tot zynnen Successeur moogen verkiezen, dan den wettigen afstammeling van den Overleedenen Koning, en bij gebrek daar van eene der naaste Pricen, afstammelingen van het onde Johorse Juijs, het welke egter niet zal mogen geschienden hujten voorkennis van den Gouverneur en zynnen Raad te Malacca, en wanneer deeze daar in toe gestemd hebben, zal den Prins die tot Koning verkooren is het bewind over het Rijck wel moogen aanwaarden, maar niet in gehuldigd worden, voor dat de Edele Hooge Indische Regeering te Batavia hem als Koning geconfirmeerd heeft, waar na zyne Hoofsheijd gehouden zal zijn twee of drie gevollmachtigde Ministers na Malacca te zenden om in zynnen name dit Contract aan te neemen name dit Contract aan te neemen en te besweeren.

Art. 26

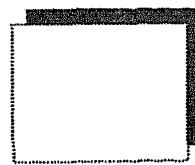
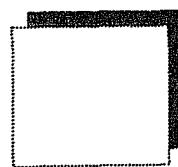
Wanner eenige gevallen mogten te vooren koomen, waar van in deezen niet gesprooken is geworen, en die overzulks bij eene der hooge Contracteerende partijen bedenking mogten veroorsaaken, verbind men zig over en weeder, daar omtrent door nadere onder handeling eene vaste bepaaling te maaken, en in der mine alles te determineren.

Beloovende den Koning, en de Rijksgrooten, zoor voor zig zelve, als voor hunne wettige successeuren, de voorschereeven articulen hijlig en ongeschonden te zullen onderhouden, en nakoomen, zoolang son en Maan haar schijnselgeeven, zonder daar van in het minste of geringste afte wijken. Gelyk de Heer Jacob Pieter van Braam Commandant en Cheff der Oorlogsmagt van de Staten Generaal in de Oost Indien, in de naam en van weegens de Nederlandsche Oost Indische Cimpagnie ook plegtiglijk belloft, zig naar deeze Articulen te zullen gedraagen.

Ter Oirkonde van de waarheijd en opregtheijd is dir Contract door den Koning en Sijne Rijks grooten plegtiglijk op den Alcoran beswooren, met hunne handteekeningen, nevens die van den Capiteijn Commamdeur, als van den Koning, en de genoemde rijksgrooten bezeugeld.

Zijnde hier van gemaakt drie enslijdende afschriften, zoo in de Hollandsche als Maleijdsche Taalen, bij den anderen gevoegd, Een om naar Batavia aan de Edele Hooge Indische Regeering gezonden. Het tweede om op Malacca bewaard En Het derde om aan den Koning atgegeven te worden.

Aldus Gecontracteerd aan boord van's Landsschip van Oorlog Utrecht geankerd ter Rheede voor Riouw den 2e November 1784 en volgende Dagen, en Gesloten, Geteekend, en bezeugeld den 10e November 1784.



(Sultan Mahmud Rajat Sjah shaala'llahu bin Sultan  
Abdu Idjalil almarhum rahmat 'lla 'alaihi)

(J.P. van Braam)

Radija Bindhara

Radija Tommagon

Radija Boensoek

Sumber: Arsip Nasional Republik Indonesia, *Surat-surat Perjanjian Antara Kesultanan Riau Dengan Pemerintahan2 V.O.C. dan Hindia Belanda, 1784-1909, Jakarta, 1970*

### Lampiran 5: perjanjian Inggeris- Belanda, 17 Mac 1824 (Versi Melayu)

Dengan nama yang amat suci *Undivided Trinity*, ialah Yang Maha Mulia Raja Holanda dan Yang maha Mulia Raja Inggeris bagi tanah Great Britain dan Ireland, suka meletakkan negeri masing-masing dan perniagaan rakyat masing-masing itu di Timur ini *East Indies*, dengan tiada suatu apa perselisihan atau cemburuan yang merosakkan aman, yang patut selalu ada antara kedua-dua mereka itu, pada masa yang lalu itu, sebab hendak mendatangkan faedah , supaya kebijakan dan sentosa kedua bangsa itu akan bertambah-tambah makin lama adanya. Dan kerana suka pada menahankan dengan seberapa boleh sekalian masa perselisihan itu di antara wakil kedua-dua bangsa, dan oleh hendak diputuskan sesuatu perkara yang telah berlaku pada waktu menyalin surat perjanjian yang dahulu daripada *Treaty* ini, yang diperbuat di dalam London pada 13 Ogos 1814, dari fasal tanah Holand di Timur itu, dan inilah telah dijadikan utusan-utusan mereka itu; iaitu Yang maha Mulia Raja Holanda-Barom Henry fagel, dengan sekalian pangkatnya, dan Anton Reinhard Falek; dan Yang Mulia Raja Inggeris-Yang Amat Berhormat Tuan George Kenning, dan Yang Amat Berhormat Tuan Charles Watkin Wynn.

Dan inilah tuan-tuan apabila telah hadirkan, dan menunjukkan kuatkuasa masing-masing dan apabila dapat tahu sekaliannya itu betul dan sah, maka di atas itulah sudah mereka itu suka bagi syarat-syarat di bawah ini:

#### Fasal 1

Adalah pihak-pihak yang kuat ini membuat perjanjian dan mengaku membiarkan rakyat-rakyat masing –masing bermiaga di dalam negeri kedua-dua di Timur ini (*Eastern Archipelago*), di benua India dan Ceylon, bagi kehendak bangsa-bangsa itu yang berkasih-kasihan sangat; dan hendaklah rakyat-rakyatnya itu menurut apa juga peraturan di dalam tiap-tiap negeri.

#### Fasal 2

Adalah rakyat dan kapal-kapal satu bangsa, tidak kelak membayar apa-apa cukai jau pun di atas dagangan masuk keluar di pelabuhan bangsa lain itu yang di Timur ini, lebih daripada satu ganda daripada cukai yang terkena kepada rakyat-rakyat dan kapal-kapal yang empunya labuhan itu.

Adalah sekalian cukai dibayar di atas dagangan keluar masuk di labuhan Inggeris di India dan Ceylon, dibawa oleh kapal Holanda itu, hendaklah ditentukan; supaya tiada terkena baya cukai itu lebih daripada satu kali ganda oleh rakyat Inggeris, dan di atas barang-barang yang dibawa oleh kapal-kapal Inggeris.

Dalam hal syarat-syarat yang tiada menyatakan cukai di atas barang-barang keluar masuk ini oleh rakyat-rakyat atau di atas kapal-kapal bangsa yang punya labuhan itu, maka cukai yang dikenakan di atas rakyat-rakyat atau kapal-kapal satu bangsa itu tiadalah lebih daripada 100 enam.

#### Fasal 3

Ada pihak-pihak yang berjanji ini, mengaku, tiadalah kelak diadakan syarat, baik dengan terang atau dengan mengenakan cukai yang tiada berkebetulan, yang boleh barangkali mengelurkan perniagaan salah satu bangsa itu daripada lebuhan raja Melayu negeri itu; di dalam *treaty* kemudian daripada ini yang kelak diperbuat oleh salah satu bangsa itu dengan Raja Laut negeri di Laut Timur ini, dan jika ada di dalam *treaty* di antara salah satu yang ada berjalan lagi itu, maka syarat itu terbatallah oleh punya keputusan *treaty* ini.

Telah diketahui iaitu, terdahulu daripada keputusan *treaty* ini, dimaklumkan oleh masing-masing bangsa itu, apa-apa jua sekalian *treaty* perjanjian yang ada di antara masing-masing itu, atau di antara raja negeri (raja Melayu) di laut Timur ini, hendaklah dimaklumkan. Begitu jua, apa-apa *treaty* yang diputuskan kelak akan datang.

#### Fasal 4

Adalah Yang Maha Mulia Raja Holanda dan Raja Inggeris mengaku pada memberi hukuman yang keras kepada pegawai perniagaan dan pegawai askar yang ada kuatkuasa bagi kapal-kapal perang pada menjagakan kebebasan perniagaan, yang kelak ditetapkan di dalam syarat 1,2 dan 3 ini. Tiadalah boleh sekali-kali diganggu perjalanan orang-orang negeri itu di dalam labuhan kedua-dua kerajaan di *Eastern Archipelago*, ataupun perjalanan rakyat kerajaan kedua-duanya itu di dalam labuhan raja-raja (raja Melayu).

**Fasal 5**

Yang Maha Mulia raja Holand dan raja Inggeris sama-sama mengaku dan bersetuju pada merentikan rompak di alut itu. Tiadalah kelak diberinya tempat lindungan atau perteduhan kepada kapal-kapal yang kelak bercampur di dalam rompak itu; dan tiadalah kelak sekali-sekali mereka itu benarkan kapal-kapal atau barang-barang dagangan yang dirompakknya itu dimasukkan simpan, atau dijual di dalam sebarang negeri mereka itu.

**Fasal 6**

Telah bersetujulah iaitu hukuman-hukuman klak diberi oleh kedua-dua kerajaan ini kepada pegawai-pegawaiannya dan wakil-wakilnya di Timur ini, menegakkan mereka itu membuat sebarang negeri bahawa di atas sebarang pulau di laut Timur, dengan tiada dahulu mendapat kebenaran daripada kedua-dua kerajaan di Eropah.

**Fasal 7**

Melainkan pulau-pulau Moluccas, istimewa pula Amboina, Banda, Ternate dan takluknya itu, tiada mengena kepada syarat-syarat 1,2,3, dan 4; sehingga sudah dibuangkan oleh kerajaan Holand itu akan pajak rempah-rempah; tetapi hendaklah daripada buangan itu, jika kerajaan itu membenarkan rakyat-rakyat sebarang kerajaan, atau negeri, atau raja di benua Asia menjalankan apa jua perkara perniagaan dengan pulau yang tersebut itu. Maka rakyat Inggeris kelak dibenarkan jua menjalankan perniagaan itu sama-sama.

**Fasal 8**

Yang Maha Mulia raja Holanda itu menyerahkan kepada Yang maha Mulia Raja Inggeris sekalian tempat-tempat perniagaan di benua India, dan melepaskan kekuatan dan kebebasan dipunyai oleh mereka itu di atas tempat-tempat itu.

**Fasal 9**

Adalah rumah membuat barang-barang dagangan namanya *Fort Marlborough* dan sekalian negeri-negeri Inggeris di atas Pulau Sumatera itu, terserahlah kepada Yang maha Mulia Raja Holanda; dan Yang Maha Mulia Raja Inggeris ini mengaku yang tidak kelak dibuka negeri kerana bangsanya di atas pulau itu, ataupun membuat sesuatu *treaty* dengan sebarang anak raja, penghulu atau anak-anak negeri.

**Fasal 10**

Adalah negeri dan Kota Melaka itu dan takluknya itu, terserahlah kepada Yang maha Mulia raja Inggeris; dan adalah Yang Maha Mulia Raja Holanda itu mengaku bagi ia sendiri dan bagi rakyat-rakyatnya, yang tidak kelak ia itu membuka sesuatu negeri di dalam seluruh tanah Melakaitu, ataupun membuat apa-apa *treaty* dengan sebarang anak-anak raja negeri, penghulu atau anak-anak negeri.

**Fasal 11**

Yang maha Mulia Raja Inggeris itu, mengambil balik apa-apa angkatan yang telah diadakan, dia atas wakil kerajaan Holanda mendudukkan di Pulau Balitong itu dan takluknya.

**Fasal 12**

Yang Maha Mulia Raja Holanda itu, mengambil balik apa-apa jua angkatan yang telah diadakan, dia atas rakyat Inggeris menduduki pulau Singapura itu.

Yang Maha Mulai raja Inggeris mengaku, tidaklah kelak diperbuat tempat bagi bangsa dia itu di pulau-pulau karimun, Pulau Batam, Bintang, Lingkin atau di pulau-pulau lain-lain, di sebelah selatan Selat Singapura; dan tidaklah kelak diperbuat spaapa *treaty* dengan penghulu-penghulu di pulau itu oleh orang-orang raja Inggeris yang beroleh kuatkuasa.

**Fasal 13**

Segala negeri-negeri apa-apa yang dipunyai dan tempat-tempat yang terserah menuntut bagi syarat-syarat di atas itu, kelak terberilah kepada pegawai-pegawai masing-masing raja pada 1 haribulan Mac 1825. Adalah kota-kota itu kelak dibiarkan bagaimana jua pada masa keluar khabar di India dari fasal *treaty* ini, tetapi tiada dapatlah diperbuat sesuatu pendakwaan atau tuntutan bagi kedua pihak itu di atas perkakasan perang atau apa-apa jua barang sipanan yang ditinggalkan atau dipindahkan oleh raja yang

menyerah itu, ataupun di atas apa-apa hutang bagi hasil-hasil negeri atau apa-apa belanja bagi menjagakan negeri itu.

Fasal 14

Segala orang-orang yang diam di jajahan yang terserah itu, bolehlah memperlakukan bagi kesukaan masing-masing di dalam tempoh enam tahun dari tarikh dikutukusakan *treaty* ini, pada menjual atau memindah ke lain negeri mana-mana juga diperkenankannya itu dengan tiada apa-apa pertegahan.

Fasal 15

Adalah pihak-pihak yang berjanji ini suka, jangan satu daripada jajahan atau tempat-tempat yang tersebut di dalam syarat 8,9,10,11 atau 12 diserahkan kepada lain-lain kerajaan. Jika ada tempat-tempat ini kelak tidak dipedulikan oleh sebuah pihak, maka lain pihak inilah boleh menduduki.

Fasal 16

Sebab dikembalikan tanah Jawa dan lain-lain negeri yang ditinggalkannya dahulunya kepada pegawai-pegawai raja Holanda di sebelah Timur ini, inilah sebab menjadi kira-kira, dan Pejanjian yang diperbuat di negeri jawa pada 24 Jun 1817, maka bersetujulah di antara wakil-wakil yang berkuasa kedua-dua bangsa, serta yang lain-lain itu hendaklah dihabiskan sama sekali dan selesaikan dengan bayaran 100,000 di London oleh Holanda, terlebih dahulu daripada habis tahun 1825.

Fasal 17

Adalah *treaty* ini kelak diteguhkan, dan diteguh itu akan ditukar di London di dalam tiga bulan daripada tarikh ini, atau dengan seberapa lekas.

Pada menyaksikan sekalian ini, inilah utusan-utusan masing-masing telah membuat tandatangan dan diletakkan sel-sel penerangan.

Diperbuat di London pada 17 haribulan Mac, tahun masihhi 1824.

Tandatangan,  
CHARLES WATKIN WILLIAMS

tandatangan,  
GEORGE KENNING

Sumber: A. Samad Ahmad,(1985) *Kerjaan Johor-Riau*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.

**Lampiran 6: perjanjian Inggeris- Belanda, 17 Mac 1824 (Versi Inggeris)**

**CONCLUDED BETWEEN GREAT BRITAIN AND HOLLAND, IN 1824**

*In the name of the most holy and Undivided Trinity.*

His Majesty the King of the netherland, and his Majesty the King of the United kingdom of Great Britain and Ireland, desiring to place, upon a footing mutually beneficial, their respective possession and the commerce of the subjects in the East-Indies, so that the welfare and prosperity of both nation may be promoted in all time to come without those differences and jealousies which have, in former times, interrupted the harmony, which ought always to subsist between them; and being anxious that all occasions of misunderstanding between the respective Agents may be, as much as possible, prevented, and in order to determine certain question which have accrued in the execution of the convention made at London the 13<sup>th</sup> August 1814, in so far as it respects the possession of His Netherland Majesty in the East,

Have nominated their Plenipotentiaries; that is to say,

His majesty the King of Netherlands,

Baron Henry Fagel, member of the Equestrian Corps of the province of Holland; Councillor of State, knight Grand Croos of the Royal Order of the Belgic Lion, and of the Royal Guelphic Order, and Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of his said majesty, to His majesty the King of Great Britain;  
And,

Anton Reinhard Falck, commandor of the Royal Order of the Belgic Lion, and His said Majesty's Minister of the Department of Public Instruction, national Industry and Colonies,  
And,

His Majesty the king of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honorable GEORGE CANNING, a Member of his said majesty's most honorable Privy Council, a Member of parliament, and his said Majesty's Principal Secretary of State for Foreign affairs;  
And,

The Right Honorable *Charles Watkin Wynn*, a Member of his said majesty's most honorable of Parliament, Lieutenant Colonel Commandant of the Montgomeryshire regiment of Yeomanry Cavalry and President of His said majesty's board of Commissioners for the affairs of India;

Who, after having mutually communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following articles;

Art. 1. The High Contracting parties engage to admit the subjects of each other, to trade with their respective possession in the Eastern Archipelago, and on the continent of Indian and in Ceylon, upon the footing of the most favoured Nation; their respective subjects conforming themselves to the local regulation of settlement.

Art. 2. The subjects and vessels of one Nation shall not pay, 'upon importation or exportation, at the ports of the other, in the Eastern seas, any duty at a rate beyond the double of that which the subjects and vessels of the nation to which the port belongs, are charged.'

The duties paid on export or import, at a British port on the continent of India, or in Ceylon, on Dutch bottom, shall be arranged so as in no case to be charged at more than double the amount of the duties paid by British subjects and on British bottoms.

In regard to any article, upon which the port belongs, the duty is imposed, when imported or exported by the subjects, or on the vessels of the nation to which the port belongs, the duty charged upon the subject or vessels of the other, shall, in no case, exceed six percent.

Art. 3. The High Contracting Parties engage, that no treaty hereafter made by either any native power in the Eastern seas, shall contain any article tending, either expressly, or by the imposition of unequal duties to exclude the trade of the other party from the ports of such native power; and that, if in any treaty now existing on either part, any article, to that effect, has been admitted, such article shall be abrogated upon the conclusion of the present treaty.

It is understood that before the conclusion of the present treaty, communication has been made by each of the contacting parties to the other, of all treaties or engagements subsisting between each of them respectively and any native power in the Eastern seas, and that the like communication shall be made of all such treaties concluded by them respectively hereafter.

Art. 4. their Netherland and Britanic Majesty's engage to give strict ordera as well to their civil and militaries authorities, as to their ships of war, to respect the freedom of trade, established by art 1,2 and 3 and, in no case, to impede a free communication of the native in the Eastern Archipelago, eith the ports of the two Govenments respectively, or to the subjects of the two Govenments with the ports belonging to native power.

Art.5. Their Netherland and Britanic Majesties to like manner, engage to concur edectually in repressing piracy in those seas; They will not grant either asylum or protection to vessels engaged in piracy, and they will, in no case, permit the ships or merchandises, captured by such vessels, to be introduced, deposited or sold in any of their possession.

Art. 6. It is agreed that orders shall be given by the two Govenments to their Officers and Agents in the East, not to from any new settlement on any of the Island in the Eastern seas, without preious authority from their respective Governments in Eroupe.

Art. 7. The Molucca Islands, and especially, Amboyna, Banda, Ternete and their immediate dependencies are excepted from the operation of the 1,2,3 and art., until the Netherland Government shall think fit to abondon the monopoly of spices; but if the said Government , shall at any time, previous to such abandonment of the monopoly, allow the subjects of any power, other than native Asiatic power, to carry on any commercial intercourse, upon a footing precisely similar.

Art.8. His Netherland Mejesty cedes to His Britanic Mejesty all estblishments in the Continet of India, and renounces all privilege and exemption enjoyed ar claimed, in virtue of those establishments.

Art. 9. The factory of Fort Marlborough and all the English possession on the Island of Samatra, are hereby ceded to His Netherland Majesty, and his Britanic Majesty further enganges, that no British settlement shall be formed on that island; nor any Treaty concluded, by British Authority, with any native Prince, Chief or State therein.

Art. 10. The town and fort of Malacca, and its dependencies, are hereby ceded to his Britanic Mejesty, and His Netherland Majesty engages for himself, and His subjects, never to from any establishment on any part of the peninsular of Malacca, or to concluded any Treaty with any native Prince, Chief or State therein.

Art. 11. His Britanic Mejesty withdraws the objections which have been made to the occupation of the Island of Billton, and its dependencies, by the Agents of the Netherland Goverbment.

Art.12. His Netherland Majesty withdraws the objection which have been made to the occupaton of the Island of Singapore by the subjects of His Britanic Majesty.

Art.13. All the Colonies, possession and estblishment, which are ceded by the preceding article, shall be delivered up to the Officers of the respective Sovereigns, on the 1<sup>st</sup> of march 1825. The fortifications shaal remain in the state, in which they shall be at the period of the notification of this Treaty in India; but no claim shaal be made, on either side, for ordnance, oristores of any description, either left or removed ny the ceding power, nor for any arrears of revenue, or any charge of administration whatever.

Art. 14. All the inhabitants of the territories, hereby ceded, shall enjoy, for a period of six years, from the date of the ratification of the present treaty, the liberty of disposing, as they please of their property and transporting themselves without let or hindrance, to any country to which the may wish to remove.

Art. 15. The High Contracting Parties agree that nine of the territories or establishments, mentioned in articles, 8,9,10,11,12, shall be at any time, transferred to any other power. In case of any of the said possessions being abandoned by one of the present Contracting Parties, the right of occupaion thereof shall immedieately pass to the other.

Art. 16. It is agreed that all accounts and reclamation, aristing out of the restoration of Java, and other possession, to the officers of his Netherland Mahesty in the East indies, as well those which were the subject of a convvention, made at java, on 24 of June 1817, between the Commissioners of the two nation, as all atothers, shall be finally and completely closed and satisfied on the payment of the sum of one hundred thousand pounds sterling money, to be made in London, on the part the Netherlands, before the expiration of the yer 1825.

Art.17. The present treaty shall be ratified, and the ratifications exchanged at London, within three monts from the date here of, or sooner if possible.

In witness here of, the respective plenipotentiaries have signed the same and affixed ther unto the seals of their arms.

Done at London, the seventeenth day of march, in the year of our lord, one thounsand eight hundred and twenty four.

Signed,  
GEORGE CANNING

Signed,  
CHARLES WILLIAM WATKIN WYNN

Sumber; SSR M3, Surat S/U Kerajaan di India kepada Residen Singapura, J. Crawford, 14 Oktober 1824. Bersamanya Perjanjian Inggeris-Beland, 17 Mac 1824. Dipetik dari Mardiana Nordin, 1999. "Politik Kerajaan Johor, 1718-1862: Kajian Berdasarkan Teks Tuhsfat al-Nafis". Kuala Lumpur. Tesis Sarjana Sastera dan Sains Sosial, Universiti Malaya.